

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》

(笺图)

外国诗歌基本解读

⑩

日本卷(上)

北京师联教育科学研究所

人民武警出版社·2002年

图书在版编目(CIP)数据

外国诗歌基本解读/北京师联教育科学研究所编. - 北京:人民武警出版社 2002.6

(外国文学基本解读)

ISBN7-80176-023-9

I.外... II.北... III.诗歌-文学评论-世界 IV.I106.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第035734号

(笺图)外国诗歌基本解读

编著者 北京师联教育科学研究所

出版发行 人民武警出版社

社址 (100089)北京市西三环北路1号

经销 新华书店

印刷 北京美通印刷有限公司

开本 850×1168 1/32

字数 463.8万字

印张 191.75

版次 2002年6月第1版

印次 2003年11月第2次印刷

书号 ISBN7-80176-023-9

定价 518.40元(全套33册)

—外国诗歌基本解读·日本卷上)—

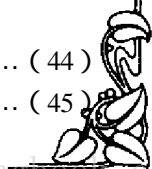
目 录

日本古代的诗歌

古代歌谣	(1)
日本诗歌的结构	(4)
日本古代的英雄时代与叙事诗	(8)

日本古代的抒情诗时代与《万叶集》

抒情诗的形成	(27)
《万叶集》初期	(28)
柿本人麿	(33)
山上忆良	(35)
大伴旅人	(38)
山部赤人	(40)
大伴家持	(40)
民谣	(42)
《万叶集》的价值	(44)
《万叶集》选译	(44)
天皇登香具山望国之时御制歌	(44)
山部宿祢赤人望不尽(富士)山歌一首并短歌	(44)
短歌	(45)

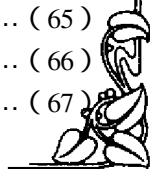


登神岳山部宿祢赤人作歌一首并短歌	(45)
短歌	(45)
山部宿祢赤人作歌一首	(45)
田边福麻吕 久迓新京歌一首	(45)
贺陆奥国出金诏书歌一首并短歌	(46)
短歌三首	(46)
橘歌一首闰五月二十三日大伴宿祢家持作	(47)
幸 岐国安益郡之时军王见山作歌	(47)
额田王下近江国时作歌	(47)
从藤原京迁于宁乐(奈良)宫时歌	(48)
帅大伴卿歌五首	(48)
山上忆良哀世间难住歌一首并序与短歌	(48)
短歌	(49)
山上忆良贫穷问答歌一首并短歌	(49)
短歌	(49)
山上臣忆良老身重病经年辛苦及思儿等歌一首并	
短歌	(50)
短歌六首	(50)
高桥虫麻吕咏胜鹿真间娘子歌一首并短歌	(50)
短歌	(51)
高桥虫麻吕见菟原处女墓歌一首并短歌	(51)
短歌二首	(52)
防人歌十首	(52)
大津皇子赠石川郎女御歌一首	(52)
石川郎女奉和歌一首	(52)
柿本朝臣人麻吕从石见国别妻上来时歌二首	
.....	(53)

丹比真人笠麻吕下筑紫国时作歌一首并短歌	(53)
短歌	(54)
藤原朝臣广嗣樱花赠娘子歌一首	(54)
娘子和歌一首	(54)
大伴家持攀橘花赠坂上大嬢歌一首并短歌	(54)
短歌二首	(55)
七夕歌	(55)
东国相闻歌	(55)
明日香皇女木 殡宫之时柿本朝臣人麻吕作歌一首并短歌	(56)
短歌二首	(56)
高市皇子尊城上殡宫之时柿本朝臣人麻吕作歌一首并短歌	(56)
短歌二首	(57)
柿本朝臣人麻吕妻死之后泣血哀恸作歌二首	(57)
吉备津采女死时柿本朝臣人麻吕作歌一首	(58)
田边福麻吕哀弟死去作歌一首	(59)

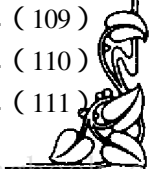
日本古代的汉诗汉词(上)

日本历代名家汉诗选译	(65)
秋野	(65)
春方姗姗去	(65)
长夜	(66)
田子浦	(67)



深山红叶	(68)
鹊桥	(68)
长空望月	(69)
草庵	(70)
大风	(71)
筑波峰间水	(72)
赠君	(72)
离别	(73)
龙田川红叶	(74)
江涛拍岸	(75)
难波湾	(76)
寂寞辛酸	(77)
即将此处来	(77)
山风吹过	(78)
望月	(79)
今朝远旅	(80)
逢坂山	(81)
小仓山红叶	(81)
山里	(82)
白菊	(83)
残月	(84)
凌晨	(85)
惜花	(85)
谁为知己人	(86)
君意如何	(87)
夏夜	(88)
白露	(88)

白茅青竹	(89)
隐忍深情	(90)
盟誓	(90)
如若不相逢	(91)
感伤	(92)
急风吹浪	(93)
为君	(93)
如此怀君	(94)
黎明	(95)
悲叹	(96)
不忘	(97)
飞瀑之音	(98)
芳魂欲断	(99)
久别偶逢	(100)
大江山	(101)
今昔樱花	(102)
长夜未曙天	(103)
朦胧曙色	(104)
幽恨	(105)
春夜	(105)
忧心	(106)
狂风	(107)
孤寂	(108)
暮色	(108)
峰上樱花	(109)
对我负情人	(110)
誓言	(111)



海上孤舟	(112)
河水	(112)
秋风	(113)
鹃啼	(114)
世中	(115)
此身若长在	(115)
终夜	(116)
长叹	(117)
雨后	(118)
依之命	(118)
衣衫袖	(119)
人间	(120)
吉野秋风	(120)
催花风雨	(121)
候人不至	(122)
凉风	(123)
人世	(124)
宫院	(125)

日本历代名家汉词选译	(126)
------------------	-------

<i>嵯峨天皇</i>	(126)
-------------------	-------

渔歌子	(126)
-----------	-------

又	(127)
---------	-------

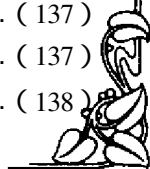
<i>有智子内亲王</i>	(127)
---------------------	-------

渔歌子	(128)
-----------	-------

又	(128)
---------	-------

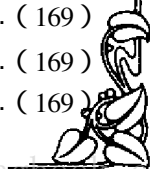
<i>滋野贞主</i>	(128)
-------------------	-------

渔歌子	(129)
又	(129)
兼明亲王	(129)
忆江南	(129)
又	(130)
林罗山	(130)
江城子	(130)
林春斋	(131)
长相思	(131)
林读耕斋	(131)
满庭芳	(131)
德川光国	(132)
长相思	(133)
鹊桥仙	(133)
细合半斋	(134)
潇湘神	(134)
采莲曲	(134)
市河宽斋	(135)
梦江南	(135)
矶谷沧洲	(136)
减字南乡子	(136)
村濑栲亭	(136)
渔歌子	(137)
又	(137)
又	(137)
赖山阳	(138)



- 巫山一段云..... (138)
- 田能村竹田** (138)
- 西江月 (139)
- 满江红 (139)
- 少年游 (140)
- 河野铁兜** (140)
- 青玉案 (140)
- 又 (141)
- 日下部梦香** (141)
- 水调歌头 (141)
- 扬州慢 (143)
- 紫萸香慢 (143)
- 解佩令 (144)
- 青玉案 (145)
- 临江仙 (145)
- 惜秋华 (146)
- 念奴娇 (146)
- 东风第一枝..... (147)
- 永遇乐 (148)
- 蝶恋花 (149)
- 秋蕊香 (150)
- 野村篁园** (150)
- 东风第一枝..... (150)
- 一萼红 (151)
- 昼锦堂 (152)
- 浪淘沙 (153)

西子妆慢	(153)
惜秋华	(154)
露华	(155)
疏影	(155)
被花恼	(156)
紫玉箫	(157)
双双燕	(157)
淮甸春	(158)
一寸金	(159)
夺锦标	(160)
莺啼序	(160)
疏影	(162)
昭君怨	(163)
友野霞舟	(163)
散余霞	(163)
百字令	(164)
醉花阴	(164)
金缕曲	(165)
真珠帘	(165)
点绛唇	(166)
瘡红	(167)
念奴娇	(167)
薄井小莲	(168)
双调南乡子	(168)
清平乐	(169)
竹添井井	(169)
满庭芳	(169)



日本古代的诗歌

古代歌谣

歌谣的起源

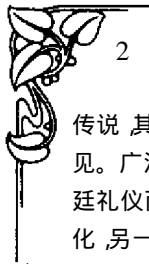
歌谣起源于原始共同体社会的民间舞蹈(ballad dance)。歌谣又有民谣(Volkslied)与艺谣(Kunstlied)之别。前者为最原始的歌谣,产生于民众的共同生活之中,除歌词与音乐之外,多伴有舞蹈,未分化出演唱者与听众,而是大家在一起载歌载舞,其功能在于调整整个团体的气氛,提高集体的工作效率。其中既无集体与个人的分离,又无身份与阶级的差别。存在于其中的乃是极为普通的人类共同观念和感情,其特征为缺少主观性和自我意识。民谣的起源,同民族生活一样历史悠久,在未掌握文字的远古,当人们共同劳作、共同祭祀时,口中常常响起歌声,以此来增强他们的共同意识,巩固他们的共同生活。最初,也许那声音简单得近于喊叫,在共同生活的环境中,不断重复,渐趋成熟,形成歌谣。其中凝聚着民众的亲近感,被处处传唱。只要观察一下上述的歌舞陶俑,便可想象出民谣曾何等深刻地渗透到民众的生活中。残存于上代文献中的民谣遗产,是经过漫长的历史演变而形成的,从它们丰富多样的内容形式,也可推断出上述的结论。

歌谣的发达

在民谣发达过程中,共同体社会的种种传统的集体行为具有重大的作用,特别是系结生产与信仰的季节性传统活动——歌垣^①。这种以男女唱和为中心的活动,无疑是使歌谣发达的重要因素。自古以来,或与歌舞相联,或与各类祀典相关,口头流传下来的歌谣决非寥寥。还有流传于氏族间的种种

① 歌垣:古时男女相聚对歌起舞的一种娱乐活动。





传说,其中以歌物语^①的形式,使歌谣与物语一道传下来的情况似乎也不罕见。广泛流传于民间的歌谣,随大和朝廷国家统一的实现和政治进步,经宫廷礼仪而输入中央,其中有许多歌谣一方面为适应宫廷礼仪而发生了若干变化,另一方面又作为宫廷大歌^②而被演奏,流传下来。作为《古事记》和《日本书纪》素材的歌谣,不少取材于宫廷大歌。这可以从下述两点推定,记、纪^③中有久米歌^④、思国歌^⑤、酒乐歌、大御葬歌^⑥、天语歌^⑦、志都歌^⑧、本岐歌之片歌^⑨、志良宜歌^⑩等,还有夷振(夷曲)宫人振、天田振等以某某振^⑪为名的曲名。另外《日本书纪》神武卷的来目歌注:“今乐府奏此歌时,犹存动作之大小,声音之巨细,此古之遗式也。”甚至歌唱时的节奏快慢及声音的巨细也被示出。平安初期,除了古歌谣的曲名和歌词,记录和琴谱与奏法的《琴歌谱》中记有兹都歌、宇吉歌、兹良宜歌等曲名,名称与歌词均与《古事记》中的文字一致。还有余美歌^⑫等,与《古事记》的曲目同名异词。这些都作为宫廷的大歌传至平安初期而被记录下来。联系上述情况来考虑,更显而易见。

上代歌谣的资料

上代歌谣的资料,除《古事记》、《日本书纪》中所收的记纪歌谣,还有奈良西京药师寺境内佛足迹歌碑歌(22首),以及《上宫圣德法王帝说》(4首)、《风土记》(13首)所收的歌谣,散见于《琴歌谱》、《续日本纪》、《古语拾遗》、《日本灵异记》、《尾张国热田大神宫缘起》、《东大寺要录》、《本朝月令》等中古各种文献中的歌,大体上都可视为上代歌谣。包括《万叶集》中的许多歌谣,特别

- ① 歌物语:以歌为中心的故事传说。
- ② 大歌:古时日本宫廷祭祀活动时采用的歌。
- ③ 记、纪:《古事记》、《日本书纪》的合称。
- ④ 久米歌:古时久米部族传唱的歌。
- ⑤ 思国歌:思乡、赞美国土的歌。
- ⑥ 大御葬歌:为天皇送葬时唱的歌。
- ⑦ 天语歌:酒宴余兴的歌谣。
- ⑧ 志都歌:一种音节徐缓的歌。
- ⑨ 片歌:三句构成的歌。
- ⑩ 志良宜歌:也作后举歌,最后一句语调上挑。
- ⑪ 振:指舞蹈动作;××振“者均为舞曲。
- ⑫ 余美歌:也作“读歌”,类似朗诵的歌。

是卷十四的东歌和卷十六的北陆地方歌等,均具浓厚的民谣色彩。

上述诸书所载的歌谣,以民谣为首,包括宫廷歌谣、宗教歌谣,及其他出于专职诗人之手而形成的艺谣,内容相当丰富。其中虽杂有创作歌谣,但大多是口头流传的谣,所以可以确定为歌谣。

记纪歌谣

上代歌谣中,代表作是收入《古事记》、《日本书纪》中约 241 首(重收之作 51 首除外,尚余约 190 首)歌谣,称为记纪歌谣。记纪歌谣并非独立的歌作,往往与神话传说结合,成为物语的组成部分,即具有物语歌的性质。

因此,理解这些歌作,须将物语作为背景。其中虽也有本来就是以物语为背景创作的歌作,但多数歌谣最初是独立的,后经物语讲述者、记纪编纂者之手才与物语联系在一起,其中不少歌谣的原始形象被歪曲了。因此,为了了解这些歌谣的本来面貌,就须使歌谣从记录它的文献中解放出来,独立地思考它的性质。从这个角度来看,可以认为,记纪歌谣中曾包含经专职诗人之手完成的宫廷歌谣等长篇作品,和物语歌即谭^①歌以及少数纯粹的创作歌作,但多数原为民众口头传唱的民谣、或民谣性质很强的作品。如《古事记》中:

窈窕山城女,荷锄理田园,
臂白如萝芙,我慕枕席欢,
女莫从我意,衷情向谁言?

《古事记》注明此歌为仁德天皇所作,但其内容多半不属于宫廷式的,可以断定,它产生于用木锹挖萝卜的农民生活。同样,在《日本书纪》中:

他乡田家女,缓缓涉浅川,
临渊频解网,逐波至君前。

这是宫廷雅乐寮^②演唱的夷振,但最初则是产生于渔捞生活中的劳动歌谣。

记纪歌谣中包括上述种种性质的作品。从产生的时代来看,也是新旧混杂。从歌的形式看,可以发现,和歌由不定型的音节逐渐向五七音的定型化

① 谭:同“谈”,有叙事之意。

② 雅乐寮:律令制时代教习歌舞的宫廷机构。



方向演变,这是长歌与短歌等和歌形式的形成过程,但形式的新旧与其所表现的内容不尽一致。如素盞鸣尊^①的歌:

出云八重垣 娇妻藏其间。

复筑八重垣 伟哉八重垣。

这首短歌形式完整,这样的歌作不会产生于远古,但它所表现的境界却非常质朴,这也许是古代未定型的歌谣经后人整理而成。总而言之,关于每首和歌的性质,须从歌的内容和形式两方面来详细考察,方能生动地感受到弥散在记纪歌谣深处的民谣世界。

日本诗歌的结构

日本的韵文诗和汉诗的押韵法不同,中国的汉诗采用平仄律和押韵脚的韵律;日本诗是采用“节拍律”,即用每句的字数调整韵律。有“5.7调”、“7.5调”等。也有个别的诗,除采用节拍律外,还用押头韵或押韵脚并用的押韵法。如《古今和歌集》中的《东歌》中有一首是前例:

みちぶらへみ笠と申せみゑぎ

野の木の下^② つゆは雨にまされり

(侍从的武士,请向长官进一言,路过宫城野,要戴上草笠,树下露水胜过雨。)

诗的头3句第1个字都是“み”,读起来音调和谐有韵律感。

《万叶集》中,山上忆良的《罢宴诗》则是后例:

忆良らは今か らむ子泣くらむざの彼母も吾を待つらむそ

(忆良回家园,美酒珍馐难下咽。儿在家中泣,儿母盼夫回家转,在此怎能把杯传。)

诗的2,3,5句末尾都是“らむ”。

但日本诗中,这种押韵法只是个别的,也不规律。日本诗主要是采用节拍律,其中最一般的形式是5,7,5,7,7调,由31个假名构成。叫做和歌的,一般是指这种体裁的诗,也叫做“短歌”,是和5,7,5,7,5,7,5……7,7的“长歌”,

① 素盞鸣尊:日本神话传说中人物,天照大神之弟,有斩蛇得剑的故事。

② “木の下”是地名,此处与“树下”双关。

相对而言的。长歌除《万叶集》和《古今集》有几首之外，已不复见。

日本诗歌的种类

日本诗有和歌、连歌、狂歌、俳句、川柳、都都逸等。

和歌

日本的和歌古时也写成“倭歌”，是日本最有代表性的韵文体诗，和歌也叫“日本歌”、“大和歌”、“敷岛歌”，因由5、7、5、7、7的31个字组成，因此也叫“31字诗”。和歌到了平安时代，继奈良朝的《万叶集》之后，又有新的发展。仅奉旨编选的和歌集就有《古今和歌集》、《后选集》、《拾遗集》、《后拾遗集》、《金叶集》、《词花集》、《千载集》等。这不仅是因假名的发明促进了诗歌的发展，更主要的是，在平安贵族中和歌受到特殊的奖励。和歌在当时反映一个人的文化修养甚至人品的高低，同时和歌还是交际的手段，也是男女间传情达意的最好手段。当时男女讲的是“授受不亲”，没有交往的自由。但如果是通过赠送和歌表达双方的情感，在平安时代不但允许，而且比较盛行。因此平安时代的贵族家庭，对自己的子女，尤其是女孩子，从小就注意培养她们作诗和文字的书写本领。平安时代的文学中，除诗集外，其他的小说、日记等文章里，也没有不掺杂和歌的。

连歌

“连歌”是2人以上共同创作的一种诗的体裁。一般是在夜阑人静时，几位骚人墨客邀在一起，共同饮酒赋诗，边饮边创作边欣赏。两个人参加创作的叫“两吟”，3个人作的叫“三吟”。作法是，第1个人先作5、7、5的头3句为第1联（发句），第2个人作7、7二句为第2联（胁句），以下第3个人作第3联为5、7、5，第4联为7、7……最后1联必须以7、7二句结束（扬句也叫举句）。下面是连歌的1个例子：

盗人を捕えて たおばたがた子なり（发句）
（捉住一偷儿，近前细一看，原来是我儿。）（第1联）

切りなくもめり切りなくもなし（胁句）

（想要砍掉他，却又不忍得。）（第二联）

第2个人作第2联时，词意必须与第1联衔接。



さやかちる月を隠せる花の枝(第3句)

(溶溶明月光,却被花枝挡。ㄩ第3联)

第3联的词意,又须要和第2联配合。连歌的艺术性不强,也谈不到思想内容,是一种游戏性文学。作连歌多在夜间,故日本有“连歌与偷儿喜欢三更天”的说法。

狂歌

狂歌,内容着眼于诙谐、讽刺,多用俗语白话。格式与和歌相同,亦为5、7、5、7、7调,因此可以说是“川柳”式的和歌。

如江户时代中期(18世纪末),执政的松平定信,不顾人民疾苦,拼命强调所谓“文武两道”,弄得人民昼夜不宁,乃作狂歌讽刺曰:

よの中はか程るるさききのはなし。

ぶんぶとしつて夜き寝らたず

(夜里^①三更天,蚊早嗡嗡真讨厌。飞来飞去不停叫,吵的人人睡不安。)

俳句(略)

川柳

由江户时代的柄井川柳创始,故得名。格式与俳句同,为5、7、5的17字诗。但无“季语”、“断字”等限制。内容着眼于诙谐、讽刺,善用俗语、歇后语等。虽也有讽刺意义,但多是文字游戏的低级诗,难登“大雅之堂。”如:

聋人指手说,看!雄鸡打哈欠。又如:

食客说梦呓,原是真心话。

旋头歌

“旋头歌”的格式是5、7、7、5、7、7。下3句与上3句的格式相同而反复之,以致得名。除《万叶集》外《古今和歌集》中,也有3~4首。下面是其中的1首。

问:手搭凉篷看,请问您一声!那边开的小白花,不知是何名?

答:冬去春来,野花它先开。百看犹不厌,怎好白白说出来。

① ②③日文“夜里”与“世上”、“蚊虫”与“那个”“嗡嗡”与“文武”成双关语。